

ΙΩΑΝΝΟΥ [ΕΠΙΣΤΟΛΗ] ΠΡΩΤΗ.
OF JOHN [AN EPISTLE] FIRST.
* FIRST OF JOHN.

ΚΕΦ. α'. 1.

1 Ὅτι ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκοαμεν, ὃ ἑώρακα—
What was from a beginning, what we have heard, what we have
μεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασαμεθα, καὶ
seen with the eyes of us, what we gazed on, and
αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλαφήσαν, περὶ τοῦ λόγου
the hands of us felt, concerning the word
τῆς ζωῆς. 2 (καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑώρακα—
of the life; (and the life was manifested, and we have
μεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγελλομεν ὑμῖν
seen, and we bear testimony, and we declare to you
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα,
the life the age-lasting, which was with the father,
καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν.) 3 ὃ ἑώρακαμεν καὶ ἀκη-
and was manifested to us; what we have seen and we
κοαμεν, ἀπαγγελλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοι-
have heard, we declare to you, so that also you fel-
νωνίαν ἐχῆτε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δε ἡ
lowship may have with us; indeed the fellowship and the
ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ
our with the father and with the son
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Καὶ ταῦτα γράφομεν
of him Jesus Anointed. And these things we write
* [ὑμῖν,] ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἢ πεπληρωμένη.
[to you,] so that the joy of you maybe complete.
5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἀκηκοαμεν ἀπ'
And this is the message, which we have heard from
αὐτοῦ καὶ ἀναγγελλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς
him and announce to you, that the God light
ἐστὶ, καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶν οὐδεμία.
is, and darkness in him not is any.
6 Ἐὰν εἰπώμεν, ὅτι κοινωνίαν ἐχομεν μετ' αὐτοῦ
If we should say, that fellowship we have with him
καὶ ἐν τῷ σκοτεινῷ περιπατοῦμεν, ψευδομεθα, καὶ
and in the darkness we should walk, we speak falsely, and
οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀληθειάν· 7 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ
not we do the truth; if but in the light
περιπατοῦμεν, ὥς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ φωτὶ, κοι-
we should walk, as he is in the light, fel-
νωνίαν ἐχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ
lowship we have with each other, and the blood of Jesus
* [Χριστοῦ] τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπο
[Anointed] the son of him cleanses us from
πάσης ἁμαρτίας. 8 Ἐὰν εἰπώμεν, ὅτι ἁμαρτίαν
all sin. If we should say, that sin
οὐκ ἐχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ ἀλήθεια
not we have, ourselves we deceive, and the truth
οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν. 9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς
not is in us. If we confess the

CHAPTER I.

1 † What was from the Beginning, what we have heard, what we have seen with our EYES, † what we beheld and † our HANDS felt, concerning the WORD of LIFE;—

2 and † the LIFE was made manifest, and * what we have seen, we also testify, and declare to you the AIONIAN LIFE, † which was with the FATHER, and was manifested to us;—

3 † what we have seen and heard, we declare to you, that you also may have Fellowship with us; and indeed † OUR FELLOWSHIP is with the FATHER, and with his SON Jesus Christ.

4 And these things * we write to you, † that your JOY may be complete.

5 † And this is the MESSAGE which we have heard from him, and announce to you, That † God is Light, and with him there is no Darkness.

6 † If we say That we have Fellowship with him, and walk in DARKNESS, we speak falsely, and perform not the TRUTH;

7 but if we walk in the LIGHT, as he is in the LIGHT, we have Fellowship with each other, and † the BLOOD of Jesus, his SON, cleanses us from All Sin.

8 † If we say That we have not Sin, we deceive Ourselves, and † the TRUTH is not in us.

9 † If we confess our

* VATICAN MANUSCRIPT.—Title—FIRST OF JOHN.
4. to you—omit.

2. what we have seen.

4. we.

7. Anointed—omit.

† 1. John i. 1; 1 John ii. 13. † 1. John i. 14; 2 Pet. i. 16. † 1. Luke xxiv. 30;
John xx. 27. † 2. John i. 4; xi. 25; xiv. 6. † 2. John i. 1, 2. † 3. Acts iv. 20.
† 3. John xvii. 21; 1 Cor. i. 9; 1 John ii. 24. † 4. John xv. 11; xvi. 24; 2 John 12.
† 5. 1 John iii. 11. † 5. John i. 9; viii. 12; ix. 5; xii. 35, 36. † 6. 2 Cor. vi. 14;
1 John ii. 4. † 7. Eph. i. 7; Heb. ix. 14; 1 Pet. i. 19. † 8. James iii. 2. † 8.
1 John ii. 4. † 9. Psal. xxxii. 5; Prov. xxviii. 13.

ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστὸς ἐστὶ καὶ δίκαιος, ἵνα
sins of us, faithful he is and just, so that
 ἀφ᾽ ἡμῶν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθάρισθῃ ἡμᾶς
he may forgive to us the sins, and he may cleanse us
 ἀπὸ πάσης ἀδικίας. ¹⁰ Ἐὰν εἰπώμεν, ὅτι οὐχ
from all unrighteousness. If we should say, that not
 ἡμαρτήκαμεν, ψευστὴν ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ
we have sinned, a liar we make him, and the
 λόγος αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
word of him not is in us.

ΚΕΦ. β'. 2.

¹ Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ
Dear children of me, these things I write to you, so that not
 ἁμαρτήτε· καὶ ἐὰν τις ἁμαρτή, παρακλητοῦ
you may sin; and if any one should sin, a helper
 ἐχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαι-
we have with the father, Jesus Anointed a just
 ον· ² καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι περὶ τῶν ἁμαρ-
one; and he a propitiation is on account of the sins
 τῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δέ μόνον,
of us, not on account of the ours but only,
 ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. ³ Καὶ ἐν
but also on account of whole of the world. And by
 τούτῳ γινώσκουμεν, ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν
this we know, that we have known him, if
 τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. ⁴ Ὁ λέγων· Ἐγ-
the commandment of him we keep. The one saying; I
 νῶκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τη-
have known him, and the commandments of him not keep-
 ρῶν, ψευστὴς ἐστὶ, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ
ing, aliar he is, and in this one the truth not
 ἐστίν. ⁵ Ὁς δ' ἀν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον,
is. Who but may keep of him the word,
 ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειω-
truly in this one the love of the God has been per-
 ται. Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν.
fect. By this we know, that in him we are.
⁶ Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν, οφείλει, καθὼς
The one saying in him to abide, is bound, as
 ἐκεῖνος περιεπατήσε, καὶ αὐτὸς * [οὕτως] περι-
he walked, also himself [thus] to
 πατεῖν.
walk.

⁷ Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
Beloved ones, not a commandment new I write to you,
 ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς·
but a commandment old, which you had from a beginning;
 ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά, ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἤκου-
the commandment the old, is the word which you
 σατε * [ἀπ' ἀρχῆς.] ⁸ Πάλιν ἐντολὴν καινὴν
heard [from a beginning.] Again a commandment new
 γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθές ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
I write to you, which is true in him and in
 ὑμῖν· ὅτι ἡ σκοτία παραγεται, καὶ τὸ φῶς το
you; because the darkness is passing away, and the light the

SINS, he is faithful and just to forgive our SINS, and † to cleanse us from All Unrighteousness.

¹⁰ If we say That we have not sinned, we make him a Liar, and his word is not in us.

CHAPTER II.

¹ My Dear Children! These things I write to you that you may not sin; and if any one should sin, † we have an Advocate with the FATHER, Jesus Christ, the Righteous one;

² and † he is a Propitiation on account of our SINS, and not on account of OURS only, but † also on account of the Whole WORLD.

³ And by this we know That we have known him, if we keep his COMMANDMENTS.

⁴ † HE who SAYS, "I have known him," and keeps not his COMMANDMENTS, † is a Liar, and the TRUTH is not in this man;

⁵ but † he who keeps His word, † truly in this man the LOVE of God has been made perfect. By this we know That we are in Him.

⁶ † HE who SAYS he abides in Him, † ought himself also to walk, as he walked.

⁷ Beloved! † I am not writing a new Commandment to you, but an old Commandment, † which you had from the Beginning. The OLD COMMANDMENT is the word which you heard.

⁸ Again, † a new Commandment I am writing to you, which is true in him and in you; † Because the DARKNESS is passing

* VATICAN MANUSCRIPT.—6. thus—omit.

7. from a Beginning—omit.

† 9. Psal. li. 2. † 1. Rom. viii. 34; 1 Tim. ii. 5; Heb. vii. 25; ix. 24. † 2. Rom. iii. 25; 2 Cor. v. 18; 1 John i. 7; iv. 10. † 2. John i. 29; iv. 42; xi. 51, 52; 1 John iv. 14. † 4. 1 John i. 6; iv. 20. † 4. 1 John i. 8. † 5. John xiv. 21, 23. † 5. 1 John iv. 12, 13. † 6. John xv. 4, 5. † 6. Matt. xi. 29; John xiii. 15; 1 Pet. ii. 21. † 7. 2 John 5. † 7. 1 John iii. 11. † 8. John xiii. 34; xv. 12. † 8. Rom. xiii. 12; Eph. v. 8; 1 Thess. v. 6, 7.

κληθινον ηδη φαινει. ⁹ 'Ο λεγων εν τω φωτι
true now shines. The one saying in the light
ειναι, και τον αδελφον αυτου μισων, εν τη
to be, and the brother of himself hating, in the
σκοτια εστιν εως αρτι. ¹⁰ 'Ο αγαπων τον
darkness he is till now. The one loving the
αδελφον αυτου, εν τω φωτι μενει, και σκανδα-
brother of himself, in the light abides, and a stumbling-
λον εν αυτω ουκ εστιν. ¹¹ ο δε μισων τον αδελφον
block in him not is; the but one hating the brother
αυτου, εν τη σκοτια εστι, και εν τη σκοτια περι-
of himself, in the darkness is, and in the darkness walks,
πατει, και ουκ οιδε που υπαγει, οτι η σκοτια ετυφ-
and not knows where he goes, because the darkness blinded
λωσε τους οφθαλμους αυτου. ¹² Γραφω υμιν, τεκ-
the eyes of him. I write to you O dear
νια, οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτιαι δια το
children, because are forgiven to you the sins through the
ονομα αυτου. ¹³ Γραφω υμιν, πατερες, οτι εγ-
name of him. I write to you, O fathers, because you
γνωκατε τον απ' αρχης. γραφω υμιν, νεανισκοι,
have known him from a beginning; I write to you, O young men,
οτι νενικηκατε τον πονηρον. γραφω υμιν,
because you have overcome the evil one; I write to you,
παιδες, οτι εγνωκατε τον πατερα. ¹⁴ Εγρα-
children, because you have known the father. I wrote
ψα υμιν, πατερες, οτι εγνωκατε τον απ' αρχης.
to you. O fathers, because you have known him from a beginning.
Εγραψα υμιν, νεανισκοι, οτι ισχυροι εστε, και
I wrote to you, O young men, because strong ones you are, and
ο λογος * [του θεου] εν υμιν μενει, και νενικη-
the word [of the God] in you abides, and you have
κατε τον πονηρον. ¹⁵ Μη αγαπατε τον κοσμον,
overcome the evil one. Not do you love the world,
μηδε τα εν τω κοσμω. Εαν τις αγαπα τον
nor the things in the world. If any one should love the
κοσμον, ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω.
world, not is the love of the father in him;
¹⁶ οτι παν το εν τω κοσμω, η επιθυμια της
because all that in the world, the lust of the
σαρκος, και η επιθυμια των οφθαλμων, και η
flesh, and the lust of the eyes, and the
αλαζονεια του βιου, ουκ εστιν εκ του πατρος,
pomp of the life, not is from the father,
αλλ' εκ του κοσμου εστι. ¹⁷ Και ο κοσμος
but from the world is. And the world
παραγεται, και η επιθυμια αυτου. ο δε ποιων
passes away, and the lust of it; the but one doing
το θελημα του θεου, μενει εις τον αιωνα.
the will of the God, abides for the age.

away, and † the TRUE
LIGHT now shines.

⁹ † HE who SAYS he is
in the LIGHT, and hates
his BROTHER, is in the
DARKNESS till now.

¹⁰ HE who LOVES his
BROTHER, abides in the
LIGHT, and † there is no
Stumbling-block to him.

¹¹ But HE who HATES
his BROTHER is in the
DARKNESS, and † walks in
the DARKNESS, and does
not know where he is going,
Because the DARKNESS
has blinded his EYES.

¹² Dear children! I
write to you, Because
† your SINS are forgiven
you through his NAME.

¹³ Fathers! I write to
you, Because you have
known HIM from the Be-
ginning. Young men! I
write to you, Because you
have overcome the EVIL
one. Children! * I have
written to you, because you
have known the FATHER.

¹⁴ Fathers! I have writ-
ten to you, Because you
have known HIM from the
Beginning. Young men! I
have written to you, Be-
cause † you are strong, and
the WORD of GOD abides in
You, and you have over-
come the EVIL one.

¹⁵ † Love not the
WORLD, nor the THINGS
in the WORLD. † If any
one love the WORLD, the
LOVE of the FATHER is not
in him;

¹⁶ Because EVERY thing
in the WORLD,—the DE-
SIRE of the FLESH, and the
DESIRE of the EYES, and the
POMP of LIFE, is not from
the FATHER, but is from
the WORLD.

¹⁷ And † the WORLD is
passing away, and its DE-
SIRE; but HE who DOES
the WILL of GOD abides
for the AGE.

* VATICAN MANUSCRIPT.—13. I have written.

14. of God—omit.

† 8. John i. 9; viii. 12; xii. 35. † 9. 1 Cor. xiii. 2; 2 Pet. i. 9; 1 John iii. 14, 15.
† 10. 2 Pet. i. 10. † 11. John xii. 35. † 12. Luke xxiv. 47; Acts iv. 22; x. 43;
xiii. 38. † 14. Eph. vi. 11. † 15. Rom. xii. 2. † 15. Matt. vi. 24; Gal. i. 10;
James iv. 4. † 17. 1 Cor. vii. 31; James i. 10; iv. 14; 1 Pet. i. 24

18 Παιδια, εσχατη ὥρα ἐστὶ· καὶ καθὼς ἤκου-
Children, last hour it is; and as you
σατε, ὅτι ὁ ἀντιχριστος ἐρχεται, καὶ νυν ἀντι-
heard, that the antichrist is coming, even now anti-
χριστοὶ πολλοὶ γεγωνασιν· ὅθεν γινώσκουμεν,
christs many have become; whence we know,
ὅτι εσχατὴ ὥρα ἐστίν. 19 Ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον,
that last hour it is. From of us they went out,
ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν,
but not they were of us; if for they were of us,
μεμενηκεισαν ἀν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερω-
they would have remained with us; but so that they might
θωσιν, ὅτι οὐκ εἰσὶ πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 Καὶ
be manifested, that not they are all of us. And
ὑμεῖς χρίσμα ἐχετε ἀπο τοῦ ἁγίου, καὶ οἰδατε
you an anointing have from the holy, and you know
πάντα. 21 Οὐκ ἐγράψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἰδατε
all things. Not I wrote to you, because not you know
τὴν ἀληθειαν, ἀλλ' ὅτι οἰδατε αὐτήν, καὶ ὅτι
the truth, but because you know her, and because
πάν ψευδὸς ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἐστὶ. 22 Τίς
every lie from the truth not is. Who
ἐστὶν ὁ ψευστῆς, εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος, ὅτι ἔη-
is the liar, if not the one denying, that Je-
σοὺς οὐκ ἐστὶν ὁ Χριστός; οὗτος ἐστὶν ὁ ἀντι-
ous not is the Anointed one? this is the anti-
χριστός, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν
christ, the one denying the father and the
υἱόν. 23 Πας ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν, οὐδὲ τὸν
son. Every one the denying the son, let even the
πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱόν, καὶ τὸν
father has; the one confessing the son, also the
πατέρα ἔχει.

24 Ὑμεῖς * [οὖν] ὁ ἤκουσατέ ἀπ' ἀρ-
You [therefore] what heard from a be-
χης, ἐν ὑμῖν μένετω· εἰ ἐν ὑμῖν μεί-
ginning, in you let abide; if in you should
νῇ· ὁ ἀπ' ἀρχῆς ἤκουσατέ, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ
abide what from a beginning you heard, also you in the
υἱῷ καὶ * [ἐν] τῷ πατρὶ μένετε. 25 Καὶ αὕτη
son and [in] the father will abide. And this
ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο
is the promise which he promised
ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 Ταῦτα ἐγράψα
to us, the life the age-lasting. These things I wrote
ὑμῖν περὶ τῶν πλανῶντων ὑμᾶς. 27 Καὶ ὑμεῖς
to you concerning those deceiving you. And you
τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν
the anointing which received from him, in you
μένει, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε, ἵνα τις διδάσκῃ
abides, and not need you have, so that any one may teach
ὑμᾶς· ἀλλ' * [ὥς] τὸ αὐτὸ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς
you; but [as] the same anointing teaches you

18 Children! it is the Last Hour; and as you heard That † the ANTI-CHRIST is coming, † even now many have become Antichrists; whence we know † that it is the Last Hour.

19 They went out from Us, but they were not of us; for if they had been of Us, they would have remained with us; but it was † that they might be made manifest That they are not all of us.

20 And † you have an Anointing from the HOLY one; † you all know it.

21 I have not written to you Because you do not know the TRUTH, but Be- cause you know it, and Be- cause No Lie is from the TRUTH.

22 † Who is the LIAR, but HE who DENIES That Jesus is the ANOINTED one? This is the ANTI-CHRIST, HE who DENIES the FATHER and the SON.

23 † NO ONE who DENIES the SON has the FATHER; HE who CONFESSES the SON has the FATHER also.

24 Let that which you heard from the Beginning abide in You. If what you heard from the Beginning abide in You, † you also shall abide in the SON and in the FATHER.

25 † And this is the PROMISE which he prom- ised * us,—AIONIAN LIFE.

26 I have written these things to you † concerning THOSE who DECEIVE you.

27 But † the * ANOINTING which you received from him abides in you, and you have no need that any one should teach you; but the SAME Anointing † teaches

* VATICAN MANUSCRIPT.—20. you all know it.
—omit. 25. you. 27. FREE GIFT.

24. therefore—omit.

24. in

† 13. 2 Thess. ii. 3; 2 Pet. ii. 1; 1 John iv. 3.

† 18. Matt. xxiv. 5, 24; 2 John 7.

† 18. 1 Tim. iv. 1; 2 Tim. iii. 1.

† 19. 1 Cor. xi. 19.

† 20. 2 Cor. i. 21; Heb. i. 9.

verse 27. † 22. 1 John iv. 3; 2 John 7.

† 23. John xv. 23; 2 John 9.

† 24.

John xiv. 23; 1 John i. 3.

† 25. John xvii. 3; 1 John i. 2; v. 11.

† 26. 1 John iii.

7; 2 John 7. † 27. verse 30.

† 27. John xiv. 26; xvi. 13.

περι παντων, και αληθες εστι, και ουκ εστι
concerning all things, and true is, and not is
ψευδος· και καθως εδιδαξεν υμας, μενειτε εν
a lie; and as it taught you, do you abide in
αυτω. ²⁸ Και νυν, τεκνια, μενετε εν αυτω·
him. And now, dear children, do you abide in him;
ινα οταν φανερωθη, εχωμεν παρρησιαν, και μη
so that when he may appear, we may have boldness, and not
αισχυνωμεν απ' αυτου, εν τη παρουσια αυτου.
we may be put to shame from him, in the presence of him.
²⁹ Εαν ειδητε, οτι δικαιος εστι, γνωσκετε, οτι
If you may know, that righteous he is, you know, that
πας ο ποιων την δικαιοσυνην, εξ αυτου
every one the doing the righteousness, by him
γεγεννηται. ΚΕΦ. γ'. 3. ¹ Ιδετε, ποταπην
has been begotten. See you, what
αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ, ινα τεκνα θεου
love has given to us the father, so that children of God
κληθωμεν. Δια τουτο ο κοσμος ου
we should be called. On account of this the world not
γνωσκει ημας, οτι ουκ εγνω αυτον.
knows us, because not it knew him.
² Αγαπητοι, νυν τεκνα θεου εσμεν, και ουπω
Beloved ones, now children of God we are, and not yet
εφανερωθη, τι εσομεθα· οιδαμεν * [δε,] οτι
was it brought to light, what we shall be; we know [but,] that
εαν φανερωθη, ομοιοι αυτω εσομεθα· οτι οψο-
if he should appear, like to him we shall be; because we
μεθα αυτον, καθως εστι. ³ Και πας ο εχων
shall see him, as he is. And every one the having
την ελπιδα ταυτην επ' αυτω, αग्νιζει εαυτον,
the hope this in him, purifies himself,
καθως εκεινος αγνος εστι. ⁴ Πας ο ποιων την
as he pure is. Every one the doing the
αμαρτιαν, και την ανομιαν ποιει· και η αμαρτια
sin, also the lawlessness does; and the sin
εστιν η ανομια. ⁵ Και οιδατε, οτι εκεινος εφα-
is the lawlessness. And you know, that he was
νερωθη, ινα τας αμαρτίας * [ημων] αρη·
manifested, so that the sins [of us] he might take away;
και αμαρτια εν αυτω ουκ εστι. ⁶ Πας ο εν
and sin in him not is. Every one the in
αυτω μενων, ουχ αμαρτανει· πας ο αμαρτα-
him abiding, not sins; every one the sinning,
νων, ουχ εωρακεν αυτον. ουδε εγνωκεν αυτον.
not has seen him, nor has known him.
⁷ Τεκνια, μηδεις πλανατω υμας· ο ποιων την
Dear children, no one let deceive you; the one doing the
δικαιοσυνην, δικαιος εστι, καθως εκεινος δικαιος
righteousness, righteous is, as he righteous

you concerning all things, and is true, and is not a
Lie; and as it taught you, abide in him.

²⁸ And now, Dear child-
ren, abide in him, so that
‡ when he shall appear we
may have Confidence, ‡ and
not be put to shame by
him, in his PRESENCE.

²⁹ ‡ If you know That
he is Righteous, you know
That ‡ EVERY ONE PRACTISING
RIGHTEOUSNESS
has been begotten by him.

CHAPTER III.

¹ See What Love the
FATHER has given us, that
‡ we should be called Child-
ren of * God! On this ac-
count the WORLD does not
know us, ‡ Because it did
not know him.

² Beloved! ‡ now are
we Children of God, and it
has not yet been seen what
we shall be. We know,
however, That if he should
appear, ‡ we shall be like
him, Because ‡ we shall
see him as he is.

³ And EVERY ONE HAV-
ING this HOPE in him puri-
fies himself, as he is pure.

⁴ EVERY ONE who
PRACTISES SIN, also prac-
tises INIQUITY; and ‡ SIN
is INIQUITY.

⁵ And you know That
he was manifested that
‡ he might take away
SINS; ‡ and in Him there
is no Sin,

⁶ EVERY ONE who
ABIDES in Him does not
sin; ‡ EVERY ONE who
SINS has not seen him, nor
known him.

⁷ Dear children! let no
one deceive you. ‡ He who
PRACTISES RIGHTEOUS-
NESS, is Righteous, even
as he is Righteous.

* VATICAN MANUSCRIPT.—1. God, and such we are.
—omit.

2. but—omit.

5. of us

‡ 28. 1 John iii. 2. ‡ 28. 1 John iv. 17. ‡ 29. Acts xxii. 14. ‡ 29. 1 John
iii. 7, 10. ‡ 1. John i. 12. ‡ 1. John xv. 18, 19; xvi. 3; xvii. 25. ‡ 2. Rom.
viii. 15; Gal. iii. 26; iv. 6. ‡ 2. Rom. viii. 29; 1 Cor. xv. 40; Phil. iii. 21; Col. iii. 4;
2 Pet. i. 4. ‡ 2. Job xix. 26; Psal. xvi. 11; Matt. v. 8. ‡ 4. Rom. iv. 15; 1 John v. 17.
‡ 5. Isa. liii. 5, 6, 11; 1 Tim. i. 15; Heb. i. 3; ix. 26; 1 Pet. ii. 24. ‡ 5. 2 Cor. v. 21;
Heb. iv. 15; ix. 28; 1 Pet. ii. 22. ‡ 6. 1 John ii. 4; iv. 8; 3 John 11. ‡ 7. Ezek.
xviii. 5—9; Rom. ii. 13; 1 John ii. 29.

εστιν. ⁸ Ὁ ποιων την ἁμαρτιαν, εκ του διαβο-
 is. The one doing the sin, from the accuser
 λου εστιν· ὅτι απ' αρχης ὁ διαβολος ἁμαρτα-
 is; because from a beginning the accuser sins.
 νει. Eis touto eφανερωθη ὁ υἱος του θεου,
 For this was manifested the son of the God,
 ἵνα λυση τα εργα του διαβολου. ⁹ Pas
 so that he might destroy the works of the accuser. Every one
 ὁ γεγεννημενος εκ του θεου, ἁμαρτιαν ου ποιει,
 the having been begotten of the God, sin not does,
 ὅτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει· και ου δυναται
 because seed of him in him abides; and not is able
 ἁμαρτανειν, ὅτι εκ του θεου γεγεννηται. ¹⁰ Εν
 to sin, because by the God he has been begotten. In
 τουτω φανера εστι τα τεκνα του θεου και
 this manifest is the children of the God and
 τα τεκνα του διαβολου. Pas ὁ μη ποιων
 the children of the accuser. Every one the not doing
 δικαιοσυνην, ουκ εστιν εκ του θεου, και ὁ μη
 righteousness, not is of the God, and the not
 αγαπων τον αδελφον αυτου. ¹¹ Ὅτι αὕτη εστιν
 one loving the brother of himself. Because this is
 ἡ αγγελια, ἣν ηκουσατε απ' αρχης, ἵνα αγα-
 the message, which you heard from beginning, that we
 πωμεν αλληλους· ¹² ου καθως Καϊν εκ του
 should love each other; not as Cain of the
 πονηρου ην, και εσφαξε τον αδελφον αυτου·
 evil one was, and killed the brother of himself;
 και χαριν τινος εσφαξεν αυτον; ὅτι τα εργα
 and on account of what killed he him? because the works
 αυτου πονηρα ην, τα δε του αδελφου αυτου δι-
 of him evil was, those but of the brother of him right-
 καια.
 eous.

13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοὶ * [μου,] εἰ μισεῖ
Not do you wonder, brethren [of me,] if hates
ὑμᾶς ὁ κόσμος. 14 Ἡμεῖς οἶδαμεν, ὅτι μεταβε-
you the world. We know, that we have
βηκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι αγα-
passed over from the death into the life, because we
πῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπᾷ * [τον
love the brethren; the not loving [the
ἀδελφόν,] μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 Πᾶς ὁ
brother,] abides in the death. Every one the
μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτὸνος ἐστὶ·
hating the brother of himself, a man-killer is;
καὶ οἶδατε, ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτὸνος οὐκ ἐχει
and we know, that every man-killer not has
ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν. 16 Ἐν τούτῳ
life age-lasting in him abiding. By this
ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ
we have known the love, because he on behalf
ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐθηκε· καὶ ἡμεῖς οφεί-
of us the life of himself laid down; and we ought
λομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθεναί.
on behalf of the brethren the lives to lay down.

8 †HE who PRACTISES SIN is of the ENEMY; For the ENEMY has been sinning from the Beginning. For this was the son of GOD manifested, † that he might destroy the WORKS of the ENEMY.

9 NO ONE who has been BEGOTTEN by GOD practises Sin; Because †his Seed abides in Him; and he cannot sin, Because he has been begotten by GOD.

10 By this are the CHILDREN of GOD discovered, and the CHILDREN of the ENEMY; ‡ NO ONE who does not PRACTISE Righteousness is of GOD, and NO ONE who does not LOVE his BROTHER.

11 For this is the MESSAGE which you heard from the Beginning; ‡ That we should love each other;

12 not as † Cain, who was of the EVIL one, and killed his BROTHER. And on account of what did he kill him? Because his WORKS were evil, and his BROTHER's righteous.

13 Wonder not, Brethren, if †the WORLD hate you.

14 We know That we have passed over from DEATH to LIFE, Because we love the BRETHREN. HE who LOVES not, abides in DEATH.

15 ‡ EVERY ONE who
HATES his BROTHER is a
Murderer; and you know
That ‡ No Murderer has
aionian Life abiding in
Him.

16 ‡ By this we have known LOVE, Because ~~he~~ laid down his LIFE on Our behalf; and ~~we~~ ought to lay down our LIVES for the BRETHREN.

* VATICAN MANUSCRIPT.—13. of me—omit.

14. BROTHER—omit.

† 8. Matt. xiii. 38; John viii. 44. † 8. Gen. iii. 15; Luke x. 18; John xvi. 11; Heb. ii. 14.
† 9. 1 Pet. i. 23. † 10. 1 John ii. 29. † 11. John xiii. 34; xv. 12; ver. 23; 1 John
iv. 7, 21; 2 John 5. † 12. Gen. iv. 4, 8; Heb. xi. 4; Jude 11. † 13. John xv. 18,
19; xvii. 14; 2 Tim. iii. 12. † 15. Matt. v. 21, 22; 1 John iv. 20. † 15. Gal. v. 21.
Rev. xxi. 8. † 16. John iii. 16; xv. 13; Rom. v. 8; Eph. v. 2, 25; 1 John iv. 9, 11.

17 Ὁς δ' ἂν ἐχῇ τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεω-
Who but may have the substance of the world, and may
ρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα, καὶ
see the brother of himself need having, and
κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ
may close the bowels of himself from him, how the
ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; 18 Τεκνία
love of the God abides in him? Dear children
* [μου,] μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλῶσσῃ,
[of me,] not we should love in word nor in the tongue,
ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ. 19 * [Καὶ] ἐν τούτῳ
but in work and in truth. [And] by this
γινώσκουμεν, ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμεν, καὶ
we know, that of the truth we are, and
ἐμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὰς καρδίας ἡμῶν,
in presence of him we shall assure the hearts of us,
20 ὅτι, εἰ καὶ καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι
because, if should condemn us the heart, that
μεῖζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ
greater is the God of the heart of us, and
γινώσκει πάντα. 21 Ἀγαπητοί, εἰ ἡ καρδία
knows all things. Beloved ones, if the heart
* [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκῃ * [ἡμῶν,] παρρησίαν
[of us] not should condemn [us,] boldness
ἐχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὁ εἰς αὐτὸν αἰτῶμεν,
we have towards the God, and whatever we may ask,
λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
we receive from him, because the commandments of him
τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποι-
we keep, and the things pleasing in presence of him we
οῦμεν. 23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα
do. And this is the commandment of him, that
πιστεῦσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ
we should believe in the name of the son of him Jesus
Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἐδω-
Anointed, and should love each other, as he
κεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐν-
gave commandment to us. And the one keeping the com-
τολὰς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν
mandments of him, in him abides, and he in
αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν, ὅτι μένει ἐν
him; and by this we know, that he abides in
ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος, οὗ ἡμῖν ἐδωκεν.
us, from the spirit, of which to us he gave.

ΚΕΦ. δ'. 4.

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε,
Beloved ones, not every spirit do you believe,
ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ
but do you prove the spirits, if from of the God
ἐστὶν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξέληλυθασιν
is; because many false-prophets have gone out

17 But † whoever has
the GOODS of the WORLD,
and may see his BROTHER
have Need, and may shut
up his COMPASSIONS from
him, † how abides the
LOVE of GOD in him?

18 Dear children! † we
should not love in Word
nor in TONGUE, but in
Work and in Truth.

19 By this we * know
† That we are of the
TRUTH, and shall assure
our * HEARTS in His
presence;

20 † Because if our
HEART condemn us, GOD
is greater than our HEART,
and knows all things.

21 † Beloved! if the
HEART does not condemn,
† we have Confidence to-
wards GOD,

22 and † whatever we
may ask we receive from
him, Because we keep his
COMMANDMENTS, † and
do WHAT IS PLEASING in
His sight.

23 † And this is his
COMMANDMENT, That we
should believe in the NAME
of his SON Jesus Christ,
and † love each other, as he
gave us Commandment.

24 And † HE who KEEPS
his COMMANDMENTS † a-
bides in Him, and † he in
him, and by this we know
That he abides in us, by the
SPIRIT which he gave Us.

CHAPTER IV.

1 Beloved! † believe
not Every Spirit, but † prove
the SPIRITS whether they
are from GOD; Because
† Many False-prophets
have gone out into the
WORLD.

* VATICAN MANUSCRIPT.—18. of me—omit. 19. And—omit. 19. shall know.
19. HEART. 21. of us—omit. 21. us—omit.

† 17. Deut. xv. 7; Luke iii. 11. † 17. 1 John iv. 20. † 18. Ezek. xxxiii. 31;
Rom. xii. 9; Eph. iv. 15; James ii. 15. † 19. John xviii. 37; 1 John i. 8. † 20.
1 Cor. iv. 4. † 21. Job xxii. 26. † 21. Heb. x. 22; 1 John ii. 28; iv. 17. † 22. Psa.
xxiv. 15; cxlv. 18, 19; Prov. xv. 29; Jer. xxix. 12; Matt. vii. 8; xxi. 22; Mark xi. 24; John
xiv. 13; xv. 7; xvi. 23, 24; James v. 17; 1 John v. 14. † 22. John viii. 29; ix. 31.
† 23. John vi. 29; xvii. 3. † 23. John xiii. 34. † 24. John xiv. 23; xv. 10.
† 24. John xvii. 27. † 1. Matt. xxiv. 4. † 1. 1 Cor. xiv. 29; 1 Thess. v. 21; Rev. ii. 2.
† 1. Matt. xxiv. 5, 24; Acts xx. 30; 1 Tim. iv. 1; 2 Pet. ii. 1; 1 John ii. 18; 2 John 7.

εις τον κοσμον. ² Εν τούτῳ γινώσκετε το
into the world. By this you know the
πνευμα του θεου· παν πνευμα ὃ ὁμολογεῖ
spirit of the God; every spirit which confesses
Ἰησουν Χριστον ἐν σαρκὶ ἐληλυθота, ἐκ του
Jesus Anointed in flesh having come, from of the
θεου ἐστι. ³ Καὶ παν πνευμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ
God is. And every spirit who not confesses
τον Ἰησουν, ἐκ του θεου οὐκ ἐστι· καὶ τουτο
the Jesus, from the God not is; and this
ἐστι το του αντιχριστου, ὃ ἀκηκοατε ὅτι ἐρχε-
is that of the antichrist, which you heard that it
ται, καὶ νυν ἐν τῷ κοσμῷ ἐστὶν ἤδη. ⁴ Ὑμεῖς
comes, and now in the world is already. You
ἐκ του θεου ἐστε, τέκνια, καὶ νενικηκατε
of the God are, dear children, and have overcome
αὐτους· ὅτι μείζων ἐστὶν ὃ ἐν ὑμῖν, ἢ ὃ ἐν τῷ
them; because greater is he in you, than he in the
κοσμῷ. ⁵ Αὐτοὶ ἐκ του κοσμου εἰσι· διὰ
world. They from the world are; on account of
τουτο ἐκ του κοσμου λαλοῦσι, καὶ ὁ κοσμος
this of the world they speak, and the world
αὐτων ἀκούει. ⁶ Ἡμεῖς ἐκ του θεου ἐσμεν· ὃ
them hears. We of the God are; the
γινώσκων τον θεον, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἐστὶν
one knowing the God, hears us; who not is
ἐκ του θεου, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τουτου
of the God, not hears us. By this
γινώσκομεν το πνευμα της ἀληθείας καὶ το
we know the spirit of the truth and the
πνευμα της πλάνης.
spirit of the error.

⁷ Ἀγαπητοὶ, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ
Beloved ones, we should love each other; because the
ἀγάπη ἐκ του θεου ἐστὶ, καὶ πᾶς ὃ ἀγαπῶν,
love of the God is, and every one the loving,
ἐκ του θεου γεγεννηται, καὶ γινώσκει τον θεον·
by the God has been begotten, and knows the God;
⁸ ὃ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἐγνώ τον θεον, ὅτι ὁ θεος
he not loving, not knew the God, because the God
ἀγάπη ἐστὶν. ⁹ Ἐν τούτῳ ἐφανερωθῇ ἡ ἀγάπη
love is. In this was manifested the love
του θεου ἐν ἡμῖν, ὅτι τον υἱόν αὐτου τον μονο-
of the God to us, because the son of himself the only-
γενῆ ἀπεσταλκεν ὁ θεος εἰς τον κοσμον, ἵνα
begotten sent forth the God into the world, so that
ζήσωμεν δι' αὐτου. ¹⁰ Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ
we might live through him. In this is the
ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπησαμεν τον θεον,
love, not that we loved the God,
ἀλλ' ὅτι αὐτος ἠγαπήσεν ἡμᾶς, καὶ ἀπεστείλε
but that he loved us, and sent forth
τον υἱόν αὐτου ἱλασμον περὶ των ἁμαρτιῶν
the son of himself a propitiation respecting the sins

² By this you know the SPIRIT of GOD,—† Every Spirit which confesses Je-
sus Christ * to have come in the Flesh, is from GOD;
³ and † Every Spirit which does not confess JE-
sus, is not from God. And this is the [SPIRIT] of the Antichrist, which you heard That it is coming, and now it is in the WORLD already.

⁴ † You are of GOD, Dear children! and have overcome them; Because greater is HE who is in you, than † HE who is in the WORLD.

⁵ † They are of the WORLD; on this account they speak of the WORLD, and the WORLD hears them.

⁶ They are of GOD; † HE who KNOWS GOD, hears us; he who is not of GOD does not hear us. By this we know † the SPIRIT of TRUTH and the SPIRIT of ERROR.

⁷ † Beloved! we should love each other; Because LOVE is from GOD; and EVERY ONE who LOVES has been begotten by GOD, and knows GOD.

⁸ HE who does not LOVE, † does not know God; Because † GOD is Love.

⁹ † By this the LOVE of GOD to us was manifested, that GOD sent forth his ONLY-BEGOTTEN SON into the WORLD, that † we might live through him.

¹⁰ In this is LOVE; † not That we * have loved God, but That HE loved us, and sent forth his SON as a † Propitiation for our SINS.

* VATICAN MANUSCRIPT.—2. to have come.

10. have loved.

† 2. 1 Cor. xii. 3; 1 John v. 1. † 3. 1 John ii. 18, 22; 2 John 7. † 4. 1 John v. 4. † 4. John xii. 31; xiv. 30; xvi. 11; 1 Cor. ii. 12; Eph. ii. 2; vi. 12. † 5. John iii. 31; xv. 19; xvii. 14. † 6. John viii. 47; x. 27; 1 Cor. xiv. 37; 2 Cor. x. 7. † 6. Isa. viii. 20; John xiv. 17. † 7. 1 John iii. 10, 11, 23. † 8. 1 John ii. 4; iii. 6. † 8. ver. 16. † 9. John iii. 16; Rom. v. 8; viii. 32; 1 John iii. 16. † 9. 1 John v. 11. † 10. John xv. 16; Rom. v. 8, 10; Titus iii. 4. † 10. 1 John ii. 2.

ἡμῶν. ¹¹ Ἀγαπητοὶ, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγαπήσεν
of us. Beloved ones, if thus the God loved
ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
us, also we ought each other to love.
Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθεαταί. ¹² Ἐὰν ἀγαπῶ-
God no one at any time has seen. If we love
μεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ
each other, the God in us abides, and the
ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. ¹³ Ἐν
love of him having been perfected it is in us. By
τοῦτῃ γινώσκουμεν, ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ
this we know, that in him we abide, and
αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ
he in us, because out of the spirit of himself
δεδόκεν ἡμῖν. ¹⁴ Καὶ ἡμεῖς τεθεαμεθα καὶ
he has given us. And we have seen and
μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ πατὴρ ἀπεσταλκε τὸν υἱὸν
we testify, that the father sent forth the son
σωτῆρα τοῦ κόσμου. ¹⁵ Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ, ὅτι
a savior of the world. Whoever may confess, that
Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
Jesus is the son of the God, the God in him
μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. ¹⁶ Καὶ ἡμεῖς ἐγ-
abides, and he in the God. And we have
γινώσκουμεν καὶ πεπιστευκαμεν τὴν ἀγάπην, ἣν
known and we have believed the love, which
ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ
has the God in us. The God love is, and
ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ θεῷ μένει, καὶ ὁ
the one abiding in the love, in the God abides, and the
θεὸς ἐν αὐτῷ. ¹⁷ Ἐν τούτῳ τετελειώται ἡ
God in him. By this has been perfected the
ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ
love with us, so that boldness we may have in the
ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνος ἐστὶ, καὶ
day of the judgment, because as he is, also
ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. ¹⁸ Φόβος οὐκ
we are in the world this. Fear not
ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τέλεια ἀγάπη ἐξω
is in the love, but the perfect love outside
βάλλει τὸν φόβον· ὅτι ὁ φόβος κολασίν ἔχει·
casts the fear; because the fear a restraint has;
ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελειώται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
the one fearing not has been perfected in the love.
¹⁹ Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν * [αὐτόν,] ὅτι αὐτὸς πρῶτος
We love [him,] because he first
ἠγαπήσεν ἡμᾶς. ²⁰ Ἐὰν τις εἴπῃ· Ὅτι ἀγαπῶ
loved us. If any one may say; That I love
τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ μισῇ, ψευ-
the God, and the brother of himself he may hate, a
τῆς ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφόν
liar he is; the for not one loving the brother
αὐτοῦ, ὃν ἑώρακε, τὸν θεόν, ὃν οὐχ ἑώρακε,
of himself, whom he has seen, the God, whom not he has seen,

11 Beloved! † if God so loved us, we also ought to love each other.

12 [Though] † no one has seen God at any time, [yet,] if we love each other, God dwells in Us; and † his LOVE has been perfected in us.

13 † By this we know That we abide in Him, and he in Us, Because he has imparted to us of his SPIRIT.

14 And † we have seen and testify That † the FATHER sent forth the SON as a Savior of the WORLD.

15 † Whoever may confess That * Jesus is the SON of GOD, GOD abides in Him, and he in GOD.

16 And we have known and believed the LOVE which God has for us. † GOD is LOVE; and † HE who ABIDES in LOVE, abides in GOD, and GOD * abides in Him.

17 By this has LOVE been perfected with us, that † we may have Confidence in the DAY of JUDGMENT; Because as he is we also are in this WORLD.

18 There is no Fear in LOVE, but PERFECT Love casts out FEAR; Because FEAR has Restraint; and HE who FEARS † has not been perfected in LOVE.

19 We love, Because he first loved us.

20 † If any one say, "I love God," and yet hate his BROTHER, he is a Liar; for HE who does not LOVE his BROTHER, whom he has seen, * is not able to

* VATICAN MANUSCRIPT.—15. Jesus Christ. omit.
20. is not able.

16. abides in Him.

19. him—

† 11. Matt. xviii. 33; John xv. 12; 1 John iii. 16.
verse 20. † 12. 1 John ii. 5; ver. 18. † 13. John xiv. 1; 1 John iii. 24. † 14. John i. 14; 1 John i. 1, 2. † 14. John iii. 17. † 15. Rom. x. 9; 1 John v. 1, 5.
† 16. verse 8. † 16. 1 John iii. 24. † 17. James ii. 13; 1 John ii. 28; iii. 19, 21.
† 18. verse 12. † 20. 1 John ii. 4; iii. 17.

*[πως] ἔνυαται ἀγαπᾶν; ²¹ Καὶ ταυτην την
[how] is he able to love? And this the
ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτου, ἵνα ὁ ἀγαπῶν
commandment we have from him, that the one loving
τον θεον ἀγαπᾷ καὶ τον ἀδελφον αὐτου.
the God should love also the brother of himself.

ΚΕΦ. Ε'. 5.

¹ Πᾶς ὁ πιστευων, ὅτι Ἰησους ἐστὶν ὁ Χρισ-
Every one the believing, that Jesus is the Anointed,
τος, ἐκ του θεου γεγεννηται· καὶ πᾶς ὁ ἀγα-
by the God has been begotten; and every one the lov-
πων τον γεννησαντα, ἀγαπᾷ * [καὶ] τον γεγεν-
ing the one having begot, love [also] the one having
νημενον ἐξ αὐτου. ² Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν,
been begotten by him. By this we know,
ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα του θεου, ὅταν τον
that we love the children of the God, when the
θεον ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτου τηρῶμεν.
God we may love and the commandments of him we may keep.
³ Αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη του θεου, ἵνα τὰς
This for is the love of the God, that the
ἐντολάς αὐτου τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαί
commandments of him we may keep; and the commandments
αὐτου βαρεῖαι οὐκ εἰσιν, ⁴ ὅτι παν το γεγεννη-
of him burdensome not are, because all that having been
μενον ἐκ του θεου, νικᾷ τον κοσμον· καὶ
begotten by the God, overcomes the world; and
αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικησασα τον κοσμον, ἡ
this is the victory that having overcome the world, the
πιστις ἡμῶν. ⁵ Τίς ἐστὶν ὁ νικων τον κοσ-
faith of us. Who is the one overcoming the world,
μον, εἰ μὴ ὁ πιστευων, ὅτι Ἰησους ἐστὶν ὁ υἱος
if not the one believing, that Jesus is the son
του θεου; ⁶ Οὗτος ἐστὶν ὁ ἐλθων δι'
of the God? This is the one having come by means of
ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησους * [ὁ] Χριστος· οὐκ
water and blood, Jesus [the] Anointed; not
ἐν τῷ ὕδατι μονον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ
by the water only, but by the water and
τῷ αἵματι· καὶ το πνεῦμα ἐστὶ το μαρ-
the blood; and the spirit is the one
τυρου, ὅτι το πνεῦμα ἐστὶν ἡ ἀληθεια.
testifying, because the spirit is the truth.
⁷ Ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες· ⁸ το πνεῦμα,
Because three are those testifying; the spirit,

love God † whom he has not seen.

²¹ And we have † This COMMANDMENT from him, That HE who LOVES GOD should love his BROTHER also.

CHAPTER V.

¹ † EVERY ONE WHO BELIEVES That Jesus is the ANOINTED one, has been begotten by GOD; † and EVERY ONE who LOVES the BEGETTER, loves the one BEGOTTEN by him.

² By this we know That we love the CHILDREN of GOD, when we love GOD and * practise his COMMANDMENTS.

³ † For this is the LOVE of GOD, that we keep his COMMANDMENTS; and † his COMMANDMENTS are not burdensome;

⁴ † Because ALL that has been BEGOTTEN by GOD overcomes the WORLD; and this is THAT VICTORY which OVERCOMES the WORLD,—our FAITH.

⁵ * And who is HE that OVERCOMES the WORLD, but † HE who BELIEVES That Jesus is the SON of GOD.

⁶ This is HE who CAME by Water and Blood,—Jesus the ANOINTED one; not by the WATER only, but by the WATER and * by the BLOOD; and † the SPIRIT is THAT which TESTIFIES, Because the SPIRIT is the TRUTH.

⁷ † For there are THREE which TESTIFY;

* VATICAN MANUSCRIPT.—20. how—omit. And who.

1. also—omit.

2. practise.

5.

† 7. The received text reads, "For there are three who bear witness in heaven, the Father, the Word, and the holy Spirit, and these three are one. And there are three that bear witness in earth." This text concerning the heavenly witnesses is not contained in any Greek manuscript which was written earlier than the fifth century. It is not cited by any of the Greek ecclesiastical writers; nor by any of the early Latin fathers, even when the subjects upon which they treat would naturally have led them to appeal to its authority. It is therefore evidently spurious; and was first cited (though not as it now reads) by Virgilius Tapsensis, a Latin writer of no credit, in the latter end of the fifth century; but by whom forged, is of no great moment, as its design must be obvious to all.—Improved Version.

† 20. verse 12. † 21. Matt. xxii. 37, 39; John xiii. 34; xv. 12; 1 John iii. 23. † 1. John i. 12, 13. † 1. John xv. 23. † 3. John xiv. 15, 21, 23; xv. 10. † 3. Matt. xi. 30. † 4. 1 John iii. 9; iv. 4. † 5. 1 Cor. xv. 57. † 6. John xiv. 17; xv. 26; xvi. 13; 2 Tim. iii. 16.

και το ὕδωρ, και το αίμα· και οἱ τρεις εἰς το ἓν
and the water, and the blood; and the three for the one
εἰσιν. ⁹ Εἰ την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμ-
are. If the testimony of the men were-
βανομεν, ἡ μαρτυρια του θεου μειζων εστιν·
ceive, the testimony of the God greater is;
ὅτι αὕτη εστιν ἡ μαρτυρια του θεου, ἣν μεμαρτυ-
because this is the testimony of the God, which he has testi-
ρηκε περι του υἱου αὐτου. ¹⁰ Ὁ πιστευων εἰς τον
fied concerning the son of himself. The one believing into the
υἱον του θεου, εχει την μαρτυριαν εν ἑαυτῷ·
son of the God, has the testimony in himself;
ὁ μὴ πιστευων τῷ θεῷ, ψειστην πεποιηκεν
the not one believing the God, a liar has made
αυτον, ὅτι ου πεπιστευκεν εἰς την μαρτυριαν,
him, because not he has believed in the testimony,
ἣν μεμαρτυρηκεν ὁ θεος περι του υἱου αὐτου.
which has testified the God concerning the son of himself.
¹¹ Καὶ αὕτη εστιν ἡ μαρτυρια, ὅτι ζων αιωνιον
And this is the testimony, because life age-lasting
εδωκεν ἡμιν ὁ θεος, και αὕτη ἡ ζωη εν τῷ υἱῷ
gave to us the God, and this the life in the son
αυτου εστιν. ¹² Ὁ εχων τον υἱον, εχει την
of him is. The one having the son, has the
ζωην· ὁ μὴ εχων τον υἱον του θεου, την ζωην
life; the not one having the son of the God, the life
ουκ εχει. ¹³ Ταυτα εγραψα ὑμιν, ἵνα εἰδη-
not has. These things I wrote to you, so that you may
τε, ὅτι ζων αιωνιον εχετε οἱ πιστευοντες
know, that life age-lasting you have those believing
εἰς το ονομα του υἱου του θεου. ¹⁴ Καὶ αὕτη
into the name of the son of the God. And this
εστιν ἡ παρρησια ἣν εχομεν προς αυτον, ὅτι
is the boldness which we have towards him, that
εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου,
if anything we may ask according to the will of him,
ακουει ἡμων· ¹⁵ και εαν οἶδαμεν, ὅτι ακουει
he hears us; and if we know, that he hears
ἡμων, ὁ αν αιτωμεθα, οἶδαμεν, ὅτι εχομεν τα
us, whatever we may ask, we know, that we have the
αιτηματα ἃ ἠτηκαμεν παρ' αυτου. ¹⁶ Εαν
petitions which we have asked from him. If
τις ἰδῃ τον αδελφον αυτου ἁμαρτανον-
any one should see the brother of himself sinning
τα ἁμαρτιαν μὴ προς θανατον, αιτησει, και
a sin not to death, he shall ask, and
δωσει αυτῷ ζωην, τοις ἁμαρτανουσι μὴ προς
he will give to him life, for those sinning not to
θανατον. Εστιν ἁμαρτια προς θανατον· ου
death. It is a sin to death; not
περι εκεινης λεγω ἵνα ερωτησῃ. ¹⁷ Πασα
concerning that I say that he should ask. All

8 the SPIRIT, and the WATER, and the BLOOD; and the THREE are for ONE.

9 If we receive † the TESTIMONY of MEN, the TESTIMONY of GOD is greater; † For this is the TESTIMONY of GOD * that he has testified concerning his SON.

10 (HE who BELIEVES into the SON of GOD, † has the TESTIMONY in him- self; HE who does not BELIEVE GOD, † has made him a LIAR; Because he has not believed in the TESTIMONY which GOD has testified concerning his SON.)

11 † And this is the TESTIMONY, That GOD has given to us aionian Life, and † This LIFE is in his SON.

12 † HE who HAS the SON has the LIFE; HE who has not the SON has not the LIFE.

13 † These things I have written to you, that you who BELIEVE on the NAME of the SON of GOD may know that you have aionian Life.

14 And this is the CON- FIDENCE which we have towards him, That † if we ask Any thing according to his WILL, he hears us.

15 And if we know That he hears us, whatever we ask, we know That we have the PETITIONS which we have asked from him.

16 If any one see his BROTHER sinning a Sin, not to Death, let him ask, and † he will give him Life for THOSE who SIN not to Death. † There is a Sin to Death; I do not say that he should ask concerning THAT.

17 † All Unrighteous-

* VATICAN MANUSCRIPT.—9. That.

† 9. John viii. 17, 18. † 10. Rom. viii. 16; Gal. iv. 6.
† 10. John iii. 33; v. 38. † 11. John i. 4; Col. iii. 4; 1 John iv. 9. † 12. John
iii. 30; v. 24. † 13. John xx. 31. † 14. 1 John iii. 22. † 16. James v. 14, 15.
† 16. Matt. xli. 31, 32; Mark iii. 29; Luke xii. 10; Heb. vi. 4, 6; x. 26. † 17. 1 John iii. 4.

αδικια ἁμαρτια εστι· και εστιν ἁμαρτια ου
 unrighteousness sin is; and it is a sin not
 προς θανατον. 18 Οιδαμεν, οτι πας ο γεγεν-
 to death. We know, that every one the having
 νημενος εκ του θεου, ουχ ἁμαρτανει· αλλ
 been begotten by the God, not sins; but
 ο γεννηθεις εκ του θεου, τηρει εαυτον,
 the one having been begotten by the God, keeps himself,
 και ο πονηρος ουχ ἄπτεται αυτου. 19 Οιδαμεν,
 and the evil one not lays hold of him. We know,
 οτι εκ του θεου εσμεν, και ο κοσμος ολος εν
 that from the God we are, and the world whole in
 τω πονηρα κειται. 20 Και οιδαμεν, οτι ο υιος
 the evil one lies. And we know that the son
 του θεου ηκει, και δεδωκεν ημιν διανοιαν, ινα
 of the God is come, and has given to us an understanding, so that
 γνωσκωμεν τον αληθινον· και εσμεν εν τω
 we might know the true one and we are in the
 αληθινω, εν τω υιω αυτου Ιησου Χριστω. Ου-
 true one, in the son of him Jesus Anointed. This
 τος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος.
 is the true God and the life are-lasting
 21 Τεκνια, φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων.
 Dear children, do you keep yourselves from the idols.

ness is Sin; but there is a
 Sin not to Death.

18 We know That EVERY
 ONE † who has been BEGOT-
 TEN by GOD does not sin;
 but the one BEGOTTEN by
 GOD † guards * himself,
 and the EVIL one does not
 lay hold of him.

19 We know That we
 are from God, and that
 † the whole WORLD lies
 under the EVIL one.

20 And we know that
 the SON of GOD has come,
 and † has given us Discern-
 ment, that we might know
 the TRUE one; and we are
 in the TRUE one.—by his
 SON Jesus Christ. This
 is the TRUE God, and † the
 aionian LIFE.

21 Dear children! † keep
 yourselves from IDOLS. *

* VATICAN MANUSCRIPT.—18. him.

Subscription—FIRST OF JOHN.

† 18. 1 Pet. i. 23; 1 John iii. 9.
 Luke xxiv. 45.

† 20. John xvii. 3.

† 18. James i. 27.

† 21. 1 Cor. x. 14.

† 19. Gal. i. 4